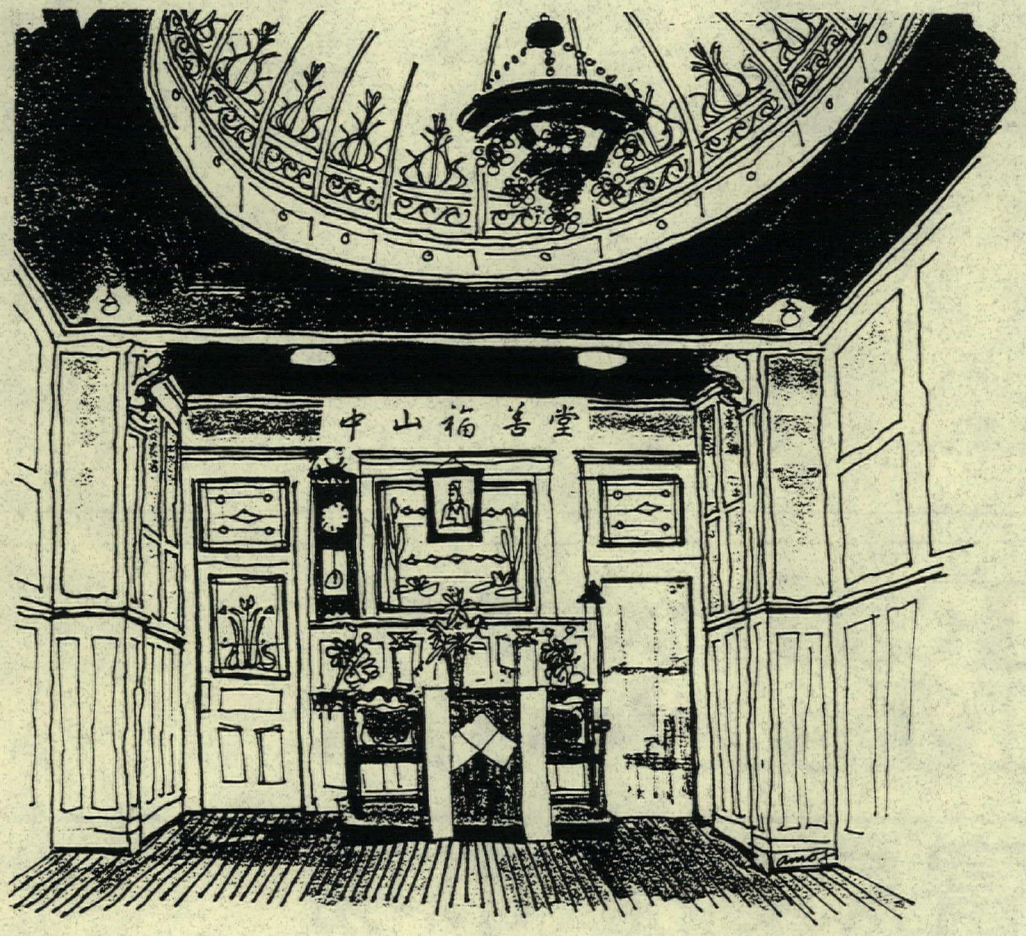
CHINATOWN NEWSLETTER

Published by:

Chinese Consolidated Benevolent Association
636 Fisgard Street, Victoria, B.C. V8W 1R6
Phone: 384-7352 Fax: 384-7358



華埠通訊

一九九八年十月　第四卷　第四期　總三十四期

出版者：　維多利亞 中華會館　非賣品　雙月刊

October/November 1998

CREASE HARMAN & CO.
奇詩夏文律師事務所

中英語服務

黃麗娜
張英昌律師

戚陳艷娜
雷亮明律師

張中敏
曾蓓琪律師

- 實業買賣
- 房屋按揭
- 稅務法律
- 建築法律
- 勞工法律
- 公司及商業事務
- 業主租客法律
- 人身損害及保險賠償
- 離婚及家庭法律
- 移民及入籍申請

在卑詩省域多利市有百多年歷史的奇詩夏文(CREASE HARMAN)律師事務所，可以為你提供多種法律服務，如有需要，請與我們直接聯絡。

律師名字:

R. LOU-POY, Q.C.
R.T. TAYLOR
R.L. SPOONER
J.S. HUTCHISON
J.D. HOUSTON
J.F.N. PAGET
G.C. WHITMAN
A.R. TRYON
R.A. CHONG
K. THIESSEN-WALE
T.P.K. TSANG
P.W. KLASSEN
J.E.D. SAVAGE
K.A. WOODS
L.G. OSS-CECH
R.B.E. HALLSOR

地址:

800-1070 DOUGLAS ST.
P.O. BOX 997
VICTORIA, B.C.
CANADA V8W 2S8
TEL.: (250) 388-5421
FAX: (250) 388-4294

Fairway Markets

富威超級市場

專營:

西方雜貨，中國和亞洲食品，新鮮中亞蔬菜，鮮果，鮮肉類，各類時花，盆栽植物．美味熟食，適合中西人仕口味，各鋪前備有大量免費停車位供應．
富威超級市場很榮幸能為華人社區服務．

營業時間: 每天早上八時正至晚上十時正

GORGE SHOPPING CENTRE	272 GORGE RD. W. & TILLICUM RD., VICTORIA
TOWN & COUNTRY CENTRE	3555 DOUGLAS ST., VICTORIA
CANWEST MALL	2945 JACKLIN RD., LANGFORD
SHELBOURNE SHOPPING PLAZA	3651 SHELBOURNE ST., VICTORIA
COLWOOD PLAZA	1913 SOOKE RD., COLWOOD
ATHLONE COURT	101-2187 OAK BAY AVE., VICTORIA

編者的話

吳紫雲

每年的九月份，家有學齡孩子的父母，總是覺得十分忙碌。從兩個月的悠閑暑假至突然進入緊張的生活秩序，一時之間真是不習慣。不只要接送放學，課餘還要接送學游泳，學音樂，學芭蕾舞，打球等，真是忙壞了爸媽。踏進十月份，一切漸上軌道，又可以鬆一口氣了。

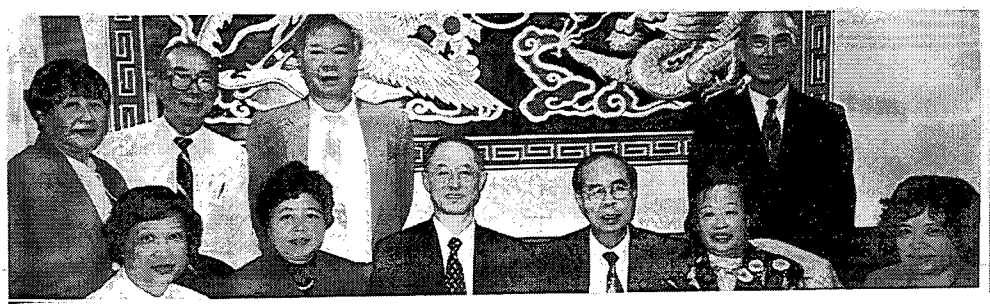
秋高氣爽，正是旅遊的好季節。本埠僑社之中，有三個團共約六十人回國觀光。計有中華會館的回國訪問團，華僑聯誼會的中國遊及禺山分所的回鄉懇親團。華埠的早，午咖啡市，起碼要清靜一個月才能恢復舊觀。筆者在此謹祝他們一路順風，旅途愉快！

為善最樂，尤其是那些需要幫助的人是我們的同胞。國內發生百年罕見的嚴重水災，華埠各僑團紛紛以不同的方式籌款，但目標一致，均是為支援國內水災同胞。雖然人在海外，與災場相隔千萬里，但一知道同胞有難，各僑團立即行動發起賑災運動。真令人敬佩！希望國內災民早日脫離困境，重建家園。

本刊的照片越來越豐富，謝謝那些讓我拍照之僑團領袖，前輩叔父，及各界朋友。有時在宴會中見大家談得很開心，真不好意思打擾。謝謝！

鐵城崇義會支部慶祝成立八十二週年紀念

中華會館回國觀光團



HUNAN VILLAGE
湖南小喫
546 FISGARD ST., VICTORIA, B.C. PHONE 382-0661

廣東 海鮮酒家
港廚主理 正宗粵菜
天天茶市 上午十一時至下午三時
晚飯由下午五時起
馳名粵菜和四川菜
有酒牌。位於唐人街中心
免費送貨: 381-1223 548 Fisgard

John & Margaret Lee Welcome you to
Clancy's Prime Time Restaurant (at the Travelodge)
229 Gorge Road East • Tel: 388-6611 • Fax: 388-4153

Sampan
私房海鮮飯店
CHINESE SEAFOOD RESTAURANT
605 - 3995 QUADRA STREET, VICTORIA, B.C. V8X 1J8
PHONE: (250) 744-3368 FAX: (250) 744-3380

CANADIAN SCHOLARSHIP TRUST PLAN
加拿大獎學金信託計劃
加拿大最大、歷史最悠久的註冊教育儲蓄計劃（RESP）。於1960年由非牟利CST加拿大獎學金信託基金會創立。CST計劃資金屬於政府註冊慈善團體。

CST計劃特點
98最新政府教育津貼
政府津貼：參加CST計劃的兒童，可以獲得聯邦政府教育儲蓄津貼：最高每年400元，終身7200元。
免稅增長：計劃中所得累積利息均不須繳稅。
本金保障：計劃到期後，本金歸還家長，利息加上基金會的捐款，由基金會以獎學金的形式發給學生。
認可學校範圍廣：可在全世界任何專上院校學習，甚至三個星期的工作訓練亦可享受獎學金。
靈活性大：二十一歲前可以轉讓給自己的兄弟姐妹。
彈性轉移：如果子女未能將利息用於教育，供款人可將利息轉爲註冊退休儲蓄計劃（RRSP）或提取全部利息。
回報高：九七年十二月統計，九七年拿到最後一筆獎學金者回報率爲12.9%。
令人鼓舞：約80%CST計劃期滿學生，已經升入專上學府。

沈方濤 Frank Shen
註冊代表 Enrollment Representative
聯系電話：598 - 9695 圖文傳真：598 - 9666
e-mail: nistar@sprint.ca

HONG KONG PAUL
Best Chinese Food
燒烤專家 松波小築 掛爐乳豬
掛爐梅子填鴨
本店獨創於廿五年前
電話: 881-8268
Broadmead Village Shopping Centre
430-777 Royal Oak Dr., Victoria, B.C. V8X 4V1

Wee Watch
reliable, dependable and affordable!
托兒服務
Wee Watch® Private Home Day Care
*經驗豐富 *環境安全 *全托或半托 *可隨時探訪
*可靠盡責 *價錢公道 *時間任擇 *可扣稅
*年齡在五週或以上之嬰兒及幼童均 可受托
有意者請電話查詢 Carilyn 382-Kids (5437)

晉美海鮮酒樓

DonMee
SEAFOOD RESTAURANT

"The Heartbeat of Chinatown"

Nowhere in Victoria is traditional Cantonese, Szechuan, and Dim Sum style food presented with such flavorful distinction!

(250) 383-1032
Free Delivery after 5pm !

精美點心
選料上乘
晚飯小菜
豐儉皆宜
壽誕喜酌
無任歡迎

538 Fisgard St., Victoria, BC, V8W 1R4

MANDARIN PLACE

"EXPERIENCE CANTONESE DINING AT ITS FINEST"
Fully Licensed
Air Conditioned Premises
Fast, Economical Daily
Luncheon Specials
Ample Free Parking
For Reservations, Pick-up or Hot Home Delivery
721-3211
1540 Cedar Hill Cross Road, Victoria, B.C. V8P 2P4

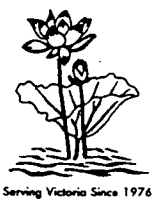
Forum 富臨海鮮飯店
Chinese Seafood Restaurant

CHARLES

Owner/Manager

612 Fisgard Street, Victoria, B.C. V8W 1R6 · 385-3288

蓮香 **Lin Heung RESTAURANT**



#120 - 3749 SHELBOURNE ST.
VICTORIA, B.C. V8P 5N4
(604) 721-1398

3388C DOUGLAS STREET
VICTORIA , B.C. V8Z 3L4
(604) 475-1398

海鳳樓酒家隆重推出

粵川小菜

$32.00

飯後生果
絲苗白飯
奉送
清炒時菜
京都肉扒
紅燒黑魚煲
椒鹽鮮魷
四和菜

粥粉麵飯

509 Fisgard St., Victoria (華埠)　七天營業　11:00 AM - 10:00 PM　歡迎外賣

＊ 中華會館之外牆油漆工作，現已竣工，會館整座建築物煥然一新。內部樓梯亦加建扶手。多謝實業部李顯富及周步發兩位主任經常到現場巡視，使工程進行順利，如期完工。

＊ 華僑學校在暑假裡於樓下增建了一課室，由校董會主席魏金棠親自出馬，周步發，羅子昌，關百慎，關萬埠，黃武能，梅章達及吳紫雲等協助，經過多月的工作，建成一美觀實用之課室。多謝大家。

＊ 中華會館對長江水災之災民，極表關心和同情，決伸出支援之手，捐出善款五千元。目前中華會館發起籌款賑災運動，呼籲各僑團及各界僑胞踴躍捐款，救濟國內水災。各界捐款請在十一月三十日之前交中華會館財政黃幸逢(388-5887)或書記吳紫雲(383-8402)。中華會館將把善款總數交紅十字會轉交國內。捐款者如提供姓名地址，紅十字會將分別寄回可扣稅之收條與捐款者。捐款如用支票，支票上名稱請寫 The Canadian Red Cross Society 及註明給 China Floods，這樣就可保證百分之一百的善款撥入中國水災。各位有心人，請慷慨解囊吧！

＊ 全加洪門達權社於九月十三日慶祝該社成立八十三週年紀念，並將該日舞獅遊行採青所得，連該社捐出共善款一萬元呈交中國駐溫哥華副總領事崔惠欣，作為賑濟國內水災之用。詳情請閱另頁。

＊ 華埠女獅子會一向熱心社會公益，對國內水災亦極之關心。該會於九月十七日晚上假金城酒家舉辦慈善餐會。籌款賑濟中國長江水災。該會的籌款目標是二萬元。據該會主席馮麗美稱，現已接近目標。詳情請見另頁。

＊ 華僑聯誼會與各僑團於九月二十五日提前慶祝中華人民共和國建國四十九週年紀念。是日駐溫哥華總領事館總領事宋有明亦率領領事多人出席。詳情請見另頁。

＊ 鐵城崇義會支部於九月六日假該會樓堂慶祝成立八十二週年紀念。各埠崇義會亦派代表出席。詳情請見另頁。

＊ 本埠華僑學校日前獲陳振沛捐款一百元，阮官泉捐款一百元，George Wong捐款 50元，謝謝！

＊ 蘇州市副市長周彩寶，率領周小東，談工皎，吳素芬，方俐生等一行五人，於九月一日抵本市作官式訪問。詳情請見另頁。

＊ 全加華人聯會於九月四，五，六日假滿地可召開第三屆代表大會。本埠陳振沛，黎全恩等亦專程前往出席該會議。詳情請見黎博士之報告。

＊ 廣東省僑辦訪問團在團長王榮寶的率領下，一行九人於八月二十四日訪問本市。由台山會館主席陳振沛暨職員熱烈招待，並假座晉美酒家設宴歡迎。王榮寶於席上贈送巨幅國畫與台山會館，祝賀第八屆全加台山邑僑懇親大會成功。她另贈一幅國畫與陳振沛主席，祝賀他新翁之喜。

＊ 劉允衡畫廊(Stephen Lowe Art Gallery, 752 Douglas St.)將於十月十六日舉辦芬域・蘭士登的“中國珍禽”畫展。Ferwick Landsdowne是世界著名的禽鳥畫家，喜愛藝術的讀者，請不要錯過。詳情請見另頁。

＊ 維市僑界於九月十六日聯合設宴晉美酒家，歡送李斯寧領事任滿回國。李領事人緣極佳，且辦事落力，深得本市僑界好感。此次任滿回京，各人均感依依不捨，故設宴餞行。詳情請見另頁。

＊ 維市僑界於十月十日假金城酒家慶祝雙十節。台北駐溫哥華經濟文化辦事處吳秘書亦專程從溫哥華前來出席。詳情請見另頁。

區雅麗

加拿大滙豐銀行

龍岡親義總公所代表出席美洲龍岡親義總公所成立五十週年暨劉、關、張、趙四大家族第十五屆懇親大會

華埠消息版

＊ 中華婦女會訂於十月二十四日舉辦週年慈善舞會。地址為 Saanich Commonwealth Place, 4636 Elk Lake Drive。有 Parisienne 樂隊現場演奏。時間為晚上八時至十三時。入場券每位十五元。會場供應小食及抽獎節目助慶。歡迎各界人士參加。詳情請電：蔣高杏玲 592-7091。

＊ 華僑學校校友區雅麗（十七歲），將於十月二十四日隨維多利亞管絃樂團在維多利亞大學中心表演鋼琴獨奏。詳情請見另頁。

＊ 由華僑聯誼主席黃幸逢及書記周朝公率領的回國觀光團，將於十月十三日啓程往北京，沈陽，山東，深圳等地旅遊觀光。該團有團員二十二人。

＊ 卑詩省耆英服務廳長 Penny Priddy 日前宣布，為響應聯合國訂出的 1999 年為國際耆英年， 1999 年也將會是卑詩省耆英年，希望藉此可引起更多人對耆英問題的關注和支持。

＊ 加籍華裔退伍軍人協會（Canadian-Chinese Veterans Association）的成員，於十月七日晚上假 Princess Mary 餐廳，舉行聚餐。該晚約二百名華裔退伍軍人出席。本埠的黃活光，馮德權，楊北旺，陳新立，關銳光， Dick Lam 等。

＊ 維市僑界將於十一月十八日晚上六時假華埠金城酒家舉辦公益金（United Way）籌款慈善餐會。餐券每位 35 元，其中十五元為餐費，二十元捐給公益金。金城東主劉超濤為善不甘後人，亦捐出每位餐費五元，即是每位餐費價值二十元，但實收十五元。此次公益金籌款是維市僑界首次舉辦，餐券可能很快售出，有意購票者可電劉志強（Alan Lowe）360-2888 或吳紫雲 383-8402 。

＊ 華埠獅子會定於十月十七日星期六假 Central Junior 中學（ 128 Fort 街）舉辦一年一度之燈籠節慈善遊藝會。遊藝節目表演時間為下午三時及晚上八時。

＊ 維市市立美術館（Art Gallary of Greater Victoria, 1040 Moss Street）正在展出一批二十世紀中國畫家的作品。其中包括林風眠，李可染，樓師白，程十髮，齊白石，范曾，豐子愷，傅抱石，高劍父，關良，張大千等數十位名家的作品，喜愛中國藝術的讀者，千萬不可錯過。

＊由廣州市第八屆政協副主席郭煥之率領的訪問團，十月三日　訪問維市。維市禺山分所主席梁肇成與職員在分所禮堂向該團致熱烈歡迎。

郭煥之

廣東省僑辦訪問團

基督教域多利華人宣道會
VICTORIA CHINESE ALLIANCE CHURCH

2845 Gosworth Road, 592-5566

Senior Pastor(主任牧師)：Rev. Peter Poon 潘國偉牧師

English Pastor(英語傳道)：Pastor Stacey Toews 戴思德先生

主日聚會一覽表 Sunday Meetings

英語崇拜 *9:00 English Service*

中文主日學 *9:15 Chinese Sunday School*

國粵語崇拜 *10:55 Chinese Service*

英文主日學 *11:00 English Sunday School*

域多利華人神召會
CHINESE PENTECOSTAL CHURCH

2215 Doweler Place, V8T 4H4 386-1523

Pastor: Rev. Laurence K. C. Wan 尹建全牧師

中,英文主日學 Sunday School	主日上午九時半 Sunday 9:30 A. M.
主日崇拜(粵語) Sunday Service (English)	主日上午十時三刻 Sunday 10: 45 A. M.
查經祈禱會 Bible Study & Prayer	拜三晚上七時半 Wednesday 7:30 P. M.

歡迎各界出席

Everyone is welcome to attend our services.

中華基督教長老會

歡迎男女老幼，誠心接受福音

督促兄弟姐妹，全心愛神愛人

敬 請 參 加

崇拜/主日學： 主日上午 11:00

中文聖經班： 主日上午 10:00 拜三下午 1:00

英文聖經班： 拜四下午 8:00

查詢電話：384-4911

CHINESE PRESBYTERIAN CHURCH

816 North Park Street

山邊印刷公司

凸現您的風彩

就是我們的宗旨

HILLSIDE Printing & COPY CENTRE

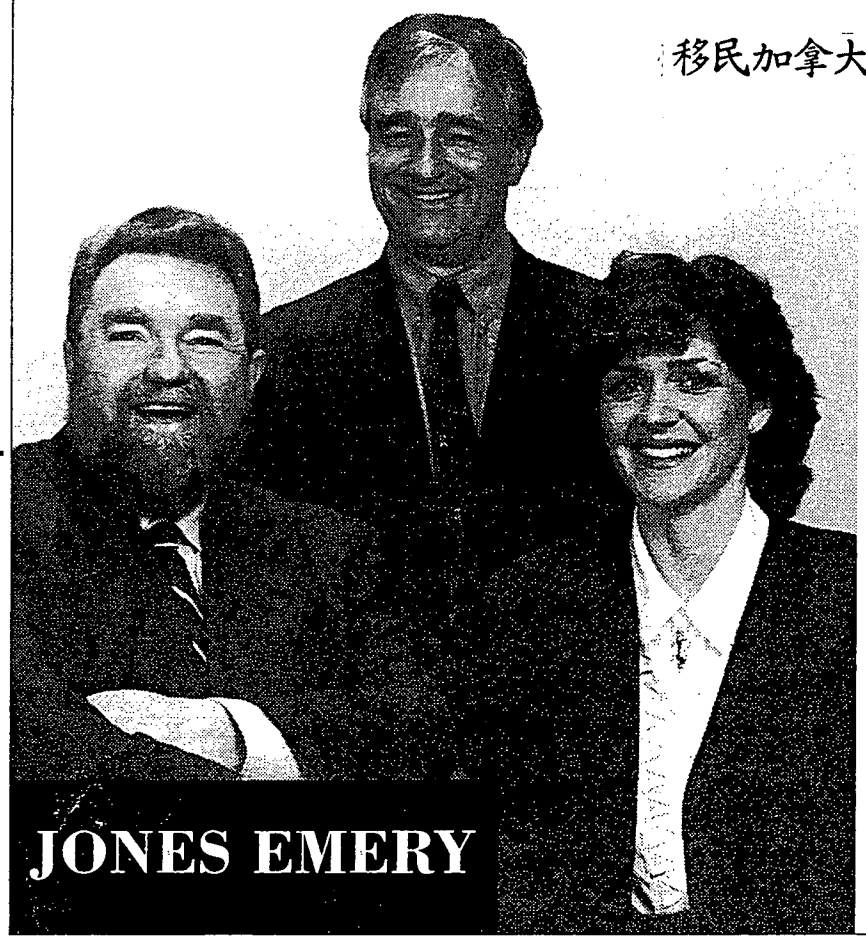
3050 Nanaimo St., Victoria, B.C. V8T 4Z1

Tel: (250) 386-5542

Fax: (250) 386-7838

顧客至上

印刷精良



移民加拿大

CANADIAN IMMIGRATION

卑詩省維多利亞市瓊斯・艾米列律師事務所將幫助您解決商業移民和擔保配偶來加拿大團聚。

如果您有意在加拿大設立公司以求投資移民，請逕直與我們聯繫。

若是您想申請永久居民或是幫助某位家庭成員留在加拿大，我們也將樂於助您一臂。

George Jones 和 Scott Hall 都是精通移民法的資深律師。法律顧問 Stephanie Poschmann 律師 則是前任移民官員。

如有需要，請與我們聯絡。

JONES EMERY

Jones Emery

Barristers & Solicitors

1212-1175 Douglas St, Victoria, BC V8W 2B1

Victoria • 382-7222 Vancouver • 681-0713

華埠消息版

＊ 華僑學校校友區雅麗（十七歲），將於十月二十四日隨維多利亞交響樂團在維多利亞大學中心表演鋼琴獨奏。詳情請見另頁。

＊ 本市市政廳計劃發展百週年廣場，市政廳工程師林振光於十月一日晚上赴中華會館，向會館職員介紹該計劃及回答有關問題。百週年廣場發展計劃包括藝術館，銀線耆英中心，酒店及住宅等。該計劃受爭論的焦點是那座包括銀線耆英中心，酒店，及住宅的大厦，應是九層？十三層？或十六層？該日出席會議的職員大多數贊成支持興建十三層。

＊ 維大教授黎全恩博士在十月二日獲加拿大傳統部頒發最高榮譽的 "Gabrielle Leger" 獎狀，以表揚黎教授策劃挽救並恢復維市華埠舊貌之功勞。 Gabrielle Leger 獎狀是加拿大傳統為表揚文物傳統保護工作而頒發的最高榮譽。恭喜黎教授!

＊ 維大教授黎全恩，日前被委任為卑詩省長簡嘉年之華裔顧問委員會委員，以協助促進省府與華裔社羣之溝通及了解。簡嘉年所委任的華裔顧問共十七位，其中居住在維市的只有黎全恩教授一人。

＊ 由廣東省僑辦邀請之中華會館回國觀光團將於十月十二日啓程往北京，作為期十八天的親善訪問。該團由中華會館主席陳振沛為團長，團員有二十二人。該團觀光的城市包括北京，濟南，泰安，曲阜，長沙，張家界，深圳，珠海，中山，廣州，開平，新會，台山等。

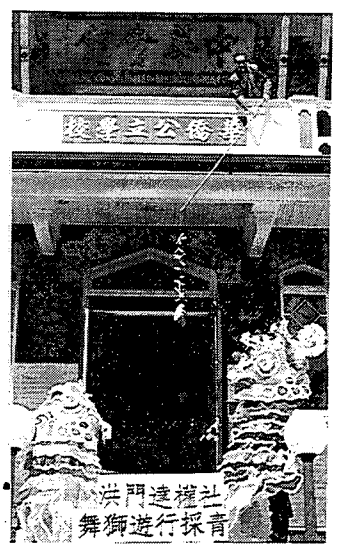
＊ 由華僑聯誼主席黃幸逢率領的回國觀光團，將於十月十三日啓程回國。該團亦有團員二十二人云。

＊ 上海雜技團將於十月十六日晚上七時半假皇家戲院表演。該團成員二十名，均為青少年。維市是該團這次美加表演的最後一站。明年該團將往紐約百老匯，是歷史上首次有中國雜技團在該處演出。購票請到皇家戲院或電 386-6121 。

＊ 華埠獅子會定於十月十七日星期六 Central Junior 中學（ 128 Fort 接）舉辦一年一度之燈籠節慈善遊藝會。遊藝節目表演時間為下午三時及晚上八時。

＊ 維市僑界將於十一月十八日晚上六時假華埠金城酒家舉辦公益金（United Way）籌款慈善餐會。餐券每位 35 元，其中十五元為餐費，二十元捐給公益金。金城東主劉超圖為善不甘後人，亦捐出每位餐費五元，即是每位餐費價值二十元，但實收十五元。此次公益金籌款是維市僑界首次舉辦，餐券可能很快售出，有意購票者可電劉志強（Alan Lowe）360-2888 或吳紫雲 383-8402 。

＊ 維市公益金慈善機構所籌得之善款全部用回在本埠，受惠的機構如銀線耆英中心，溫島愛滋病中心，盲人協會，男女童會，多元文化協會等數十慈善機構。維市公益金慈善機構每年約有三千義工協助籌款工作。


洪門達權社舞獅遊行採青

克羅斯市長

蘇州市副市長周彩寶率領的五人代表團訪問中華會館

自稱“大飯桶”之梁福民

周彩寶

廣東省僑辦訪問團團長王榮寶

加拿大皇家銀行財務集團
ROYAL BANK FINANCIAL GROUP

委 任 啟 事

加拿大皇家銀行溫哥華島地區副總裁 Pat McLaren女士，大維多利亞地區經理 Larry Wyse 先生聯合宣佈：
劉卓舜先生(FRANK LOW)榮任皇家銀行德格士與片多羅分行及亞洲業務經理。

1051 Douglas Street
Victoria, B.C. V8W 2G4
Tel: 356-4630

Kong Ning Photo & Video Services
港寧影像 (250) 388-4299 黃先生
照片及錄像服務
喜慶宴會・各種活動・目錄貨樣・風景底片・外影服務
附設:
底片輯錄
(以普通底片或幻燈片錄於影帶內, 在電視螢幕上作爲目錄、推介或觀賞)
影帶制式轉錄
(美、加、等NTSC制式轉爲中、港 等PAL制式或互相轉錄)

域多利花卉專門店
Victoria Food and Florist
FLORAL DESIGN FOR ALL OCCASIONS
精選各類時花、盆栽植物，
精心設計各式喜宴襟花、花球、花籃
殯儀花環、花牌、果籃
FRESH CUT FLOWERS
FLOWERING & TROPICAL PLANTS
WEDDING & CORSAGES
FUNERAL DESIGNS
FRUIT BASKETS
451 COOK ST.
VICTORIA, B.C. V8V 3Y2
電話 TEL: 384-2824
圖文傳真 FAX: 381-0699

Dont' Buy Any Funiture
without
Comparing Prices & Quality
at the
Largest Selection of Furniture in Town
DODD'S FURNITURE LTD
715 Finlayson Street, Victoria
(250) 388 6663

祥 記 裝 修
室內外裝修 圍欄 油漆
免 費 估 價
電 話: 370-0239

JAMES NORRIS LTD.
Immigration Advisers & Advocates
前任資深移民官員誠懇為閣下辦理各項:

- 家庭移民
- 協助或擔保親屬移民
- 商業移民：包括創業投資自僱
- 首次面談，完全免費
- 一九八二年成立
- FAMILY CLASS IMMIGRATION
- ASSISTED RELATIVE IMMIGRATION
- INVESTORS AND ENTREPRENEURS
- 1ST CONSULTATION FREE
- ESTABLISHED IN 1982

TELEPHONE: (250) 382-4234 FAX: (250) 380-7299
500-645 FORT ST., VICTORIA, B.C. V8W 1G2

移民顧問
協助你的親屬移民到加拿大

維市僑界慶祝中國第四十九週年國慶

本刊專訊

由維多利亞僑團聯合主辦之慶祝中華人民共和國國慶酒會，於九月二十五日晚上假華埠廣東酒家舉行。中國駐溫哥華總領事館總領事宋有明伉儷，率領領事館職員共十四人，遠道前來共同慶祝。維市各大僑團均派代表出席慶祝會。

維市華僑聯誼會主席黃幸逢表示，中國第四十九週年國慶，不只是中國人的喜慶日子，在外國也是一個受尊重的日子，因中國已成世界強國之一。

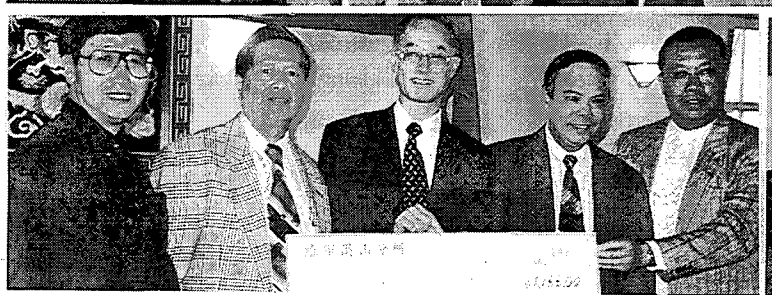
黃幸逢在會上代表華僑聯誼會向宋有明送呈三千元支票，賑濟國內水災。維市禺山分所主席梁肇成亦代表禺山分所捐贈善款一千一百六十元賑災。

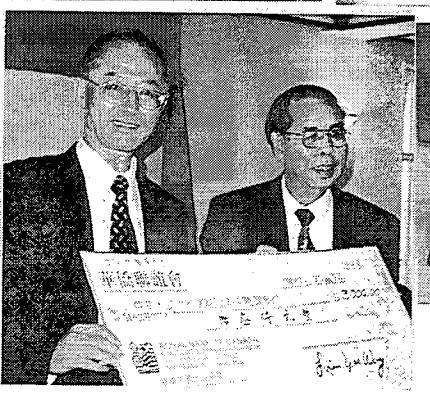
宋有明總領事在席上感謝維市僑界多年來對祖國的支持。他表示很榮幸能與大家共同慶祝國慶。他說，今年中國遭受百年罕見之水災，海外的華僑，炎黃子孫，對國內水災極之關懷及支持，他代表國內災民致衷心的感謝。

宋有明並讚揚海外僑胞對推進祖國統一大業，對兩岸的交流，貿易，及對中加友誼發展所作出的貢獻。

該慶祝會由周朝公擔任司儀，黃光大致答謝辭。

關文堅伉儷





周朝公伉儷

蘇州市代表團訪維市

本刊專訊

由蘇州市副市長周彩寶率領的五人代表團九月二日展開其在維市三天訪問中的第二天活動。代表團於早上參觀維市市政廳的工程基地，與市政廳各部門主管討論各項城市規劃及工程。並在市長克羅斯(Bob Cross)的陪同下乘船暢遊維市港灣。中午則出席由維市蘇州姐妹城協會所設的午宴。

蘇州代表團於九月一日下午抵維市，在市政廳的官式會面中受到克羅斯市長及各議員的熱烈歡迎。克羅斯對維市與蘇州姐妹城之間的友誼發展深感欣慰。他認為姐妹城的締結，不只為雙方提供文化交流，也促進旅遊及商業。

克羅斯說，蘇州是個歷史悠久的古城，她除了有著名的古典花園外，其經濟上的迅速發展，是一個奇跡。他指出，蘇州市代表團將於明年四月再臨維市，出席在本市舉行的中加姐妹城及旅遊交流會議。屆時將有加國五省的省督，及中國 22 個城市的市長出席此會議。

周彩寶副市長稱，來到這個美麗的姐妹城維多利亞，就好像回到家裡一樣親切。她是首次訪問這個著名的花園城市，要好好地利用此寶貴的機會參觀和學習。她續說，蘇州的經濟發達，人民生活水平提高，但與維市相比，還有很大的差距。希望在兩市的友誼基礎上，大家互相合作，互相學習。

周副市長代表蘇州市長陳明德邀請克羅斯市長明年往蘇州訪問，因蘇州政府將頒發榮譽市民獎予克羅斯。

代表團於九月二日下午訪問中華會館及參觀華僑學校。中華商會則設晚宴招待代表團。

代表團九月三日參觀省議會大樓及遊覽世界聞名的寶翠花園，並出席一個保護環境的專題演講。

代表團在九月四日前往溫哥華及多倫多等城市訪問。該團的其他團員為蘇州市建設委員會副主任周小東，蘇州市外事辦公室副主任談工皎，蘇州市園林局副局長吳素芬及蘇州市外事辦公室副室長方俐生。

維市女獅子會籌款賑災

本刊專訊

維市華埠女獅子會於九月十七日晚上假華埠金城酒家舉行“中國賑災籌款晚宴”，以籌款賑濟中國長江水災。

該晚金城酒家內一片紅海，女獅姐妹們均以大紅衣裙上陣，穿插於賓客之間售賣獎券，落力非常。“加拿大三千假期”航空公司送出來回澳洲機票一張，永高旅遊送二人洛磯山脈四天旅遊，另本地各商業機構紛送出名貴獎品，得獎者皆大歡喜。

漁業部長大衛安德遜，省議員張杏芳，前市議員劉志強，紅十字會代表 Kimberley Nemrava 等均有出席。

該晚的高潮是金城東主劉超濤為善落髮，籌了一千六百多元。Tony落髮之後的樣子較前顯得年青，真是善有善報。

廣州市政協美加考察團訪維市

十月四日　本刊專訊

由廣州市第八屆政協副主席郭煥之率領的訪問團，昨日訪問維市。維市禺山分所主席梁肇成與職員在分所禮堂向該團致熱烈歡迎。

訪問團有副團長劉青，團員郭輝，陸天三，李樹青，陳延銘，張衛國等。他們於昨日早上抵維市，在梁肇成的陪同下，參觀華埠及華僑學校。適逢該校的週六班正在上課，訪問團成員對海外中文教育極表關注，對國畫班小朋友繪畫慶祝中秋節之燈籠甚覺有趣。並與小朋友們合照留念。

訪問團於下午暢遊市中心，參觀省議會大樓，博物館及寶翠花園等。

禺山分所於晚上設宴晉美酒家，舉行迎月晚會歡迎該考察團。同時頒發在昨日舉辦的麻將王大賽獎項。

麻將王大賽是禺山分所每年舉辦的活動之一，在維市的知名度甚高。今年的麻將王得主為劉鴻芳，第二名謝胡慕貞，第三名徐錫河，第四名朱宗輝。麻將王的獎品有現金及獎牌，由禺山分所主席梁肇成頒獎。

郭煥之團長在宴會上多謝海外僑胞對祖國之支持及關心，在國內遭受嚴重水災時伸出援手。

第二名謝胡慕貞

麻將王得主劉鴻芳

第四名朱宗輝

第三名徐錫河

郭煥之　禺山分所主席梁肇成

維市洪門總社籌款賑災

本刊專訊

九月十三日的維多利亞市華埠，鑼鼓喧天，洪門機構的雙獅出動，在華埠遊行採青；另有四個流動捐款箱在華埠募捐，籌款賑濟中國水災災民。此善舉由洪門體育會會長發動，配合全加洪門達權總社成立八十三週年紀念慶典同時舉行。

全加洪門達權總社社長黃光大於晚上的慶祝會中，向中國駐溫哥華總領事館交上善款一萬元支票，由副總領事崔惠欣代為接受。

崔惠欣在會上贊揚洪門的光榮傳統。他說，洪門在海外加強華人的團結，對祖國的建設大力協助；而且對今年國內遭受自然災害的災區伸出援手。他代表總領事館及國內災民向洪門機構致衷心的謝意。

黃光大於慶祝會上表示，先叔父輩創業艱難，洪門義兄弟不可忘記先人的功績。他說，洪門的宗旨是行慈善，辦公益。故對祖國的發展將儘力支持。對今年水災災民亦應伸出支援之手。此外，對加國社會中有需要幫助者，亦同樣關注。他在慶祝會上同時代表洪門將一張一千元的支票捐獻給全加盲人協會，由該會會長休斯(Ted Hughes)接受。

該日的慶祝會全加各地的洪門機構及維市各僑團均派代表出席。溫哥華全加洪門民治黨總支部總主委梁萬威對婦女組的巧手精製點心十分欣賞，他為着留肚品嚐眾義姐妹的家鄉小點，該日坐船過海時連午餐也不吃。維市洪門民治黨主委梁肇成亦稱，慶祝會的成功，全賴婦女組的協助。

該日出席慶祝會之外埠代表如下：

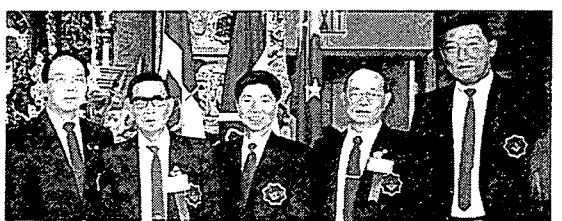
溫哥華：梁萬威，劉裕宏，李耀樞，馬松安，林麟。

當近(Duncan)：孔蔭環，鄭添橋。

乃磨(Nanaimo)：唐錫康，鄭務本。

維農(Vernon)：劉源贊。

點問頓：張錦新，鄺立焯，鄺健民。



Marwon Agencies
LIFE, AUTO, FIRE & CASUALTY
Complete Insurance Services Since 1949

利同昌 總代理

四十餘年經驗忠誠爲僑胞服務
各類燕梳保險
汽車、商業、住宅、人壽、水及火險
旅遊及新移民醫藥保險
（太平保險・保險太平）

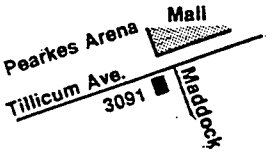
電話: 382-4215
FAX: (604) 382-3550 (圖文傳眞)
1620 Government Street, Victoria, B.C. V8W 1Z3

E. M. LEE
B.A., M.ED., LL.B BARRISTER, SOLICITOR & NOTARY PUBLIC
李陳美莉大律師 (香港大學文學士)
GENERAL PRACTICE

多年豐富經驗
誠意爲閣下服務
精通國、粵、英語

電話: 381-1633

3091 Tillicum Road, Victoria V9A 2B2
Opposite Tillicum Mall
Tillicum & Maddock



COMINO CARPETS LTD.
We roll out the savings!

地氈公司
Lisa Hanson
Carpets
Lino
Ceramic &
Vinyl Tiles
價錢公道 服務忠誠

3948 QUADRA STREET Ph: 250 - 727-6181
Victoria, BC V8X 1S6 Fax: 250 - 727-6165

We roll out the savings

家教服務

1. BC 省合格教師，指導：
   - 學校作業，讀書技巧
   - 報告的寫作方法
   - 數學，科學，社會學，ESL，英文，會計學
2. 台灣合格中文教師，指導：
   - 標準國語的聽說讀寫
   - 漢語拼音，注音符號
   - 可以國英語授課

請電：(250) 389-0925

黃國豪 律師 (公證人)
LARRY WONG*
Barrister and Solicitor

WONG & MARRS

1618 Government Street Telephone: *(250)* 381-7799
Victoria, B.C., V8W 1Z3 Fax: *(250)* 386-7799
*Denotes Law Corporation

梁黃傲霜
香港大學文學士
加拿大註冊執業會計師

Norah Leung, B.A., P.G.C.E. (London)
Certified General Accountant

1918 Wenman Drive Tel (250) 477-7536
Victoria, B.C. V8N 2P8 Fax (250) 477-7536

Sutton GROUP

DAVID WONG 、黃縣宏

房屋地產買賣 精通國、粵、英語

sutton group–
westcan realty
AN INDEPENDENT MEMBER BROKER
750 Hillside Avenue
Victoria, B.C. Canada V8T 1Z4

電話：
(24 hrs.) bus: (250)384-2424
fax: (250)384-2929
pgr: (250) 389-4483

馬醒華律師
SINCLAIR W. MAR Barrister & Solicitor

• Personal Injury & Insurance	私人受傷燕梳賠償
• Real Estate & Conveyances	實業買賣交易手續
• Divorce & Family	離婚及贍養
• Mortgages & Foreclosures	按揭及結束生意手續
• Corporate & Commercial	公司及商業事務
• Immigration	辦理移民申請

電話： 388-4933
傳真： 383-8935

612 Fisgard Street, 2nd Floor, Victoria, B.C.
V8W 1R6

UNITED HOMES
INCORPORATED
代理買賣及管理房屋地產

梁肇成
JOSEPH LEUNG

FAX 圖文傳真 (250) 384-1498
BUS 公司: 382-9255 • RES 住宅: 386-6119
REAL ESTATE SALES • MORTGAGES • APPRAISALS • PROPERTY MANAGEMENT
1620A GOVERNMENT STREET, VICTORIA, B.C. V8W 1Z3

CHEUNG & COMPANY
CERTIFIED GENERAL ACCOUNTANT
張傑偉會計師
WHYTE CHEUNG, C.G.A.

1817 Douglas St.
Victoria, B.C.
V8T 4K5
Bus. 383-1404
Fax. 383-9899

Imperial Life Financial
加拿大帝國人壽保險公司

Ellen Fung
馮麗美

We've Moved

As October 19, 1998 our new office will be located at
Trowbridge Financial Network
#103-1625 Oak Bay Avenue
Victoria, BC V8R 1B1

Tel:(250) 370-2188 公司電話
Fax(250) 370-7613 傳真
Pager:(250) 389-7243 傳呼機

- 殘疾保險
- 按揭保險
- 互惠基金
- 教育儲蓄基金
- 人壽儲蓄保險
- 各種退休儲蓄計劃
- 公司員工醫療福利計劃
- 資產增值保險

Dinning Hunter & Co.
BARRISTERS & SOLICITORS

#201-895 Fort Street
Victoria, BC V8W 1H7
Ph. (250) 381-2151
Fax. (250) 386-2123

813 Goldstream Ave.,
Victoria, BC V9B 2X8
Ph. (250) 478-1731
Fax. (250) 478-9500

Alice S. Y. Lo
Barrister & Solicitor
羅舜怡律師

#401 - 1011 FORT STREET
VICTORIA, B. C., V8V 3K5
電話: (250) 380-1423
傳真: (250) 380-0920

OBARA LEE & CO.
CHARTERED ACCOUNTANTS
A Partnership of Incorporated Professionals
李偉能特許會計師

W. WAYNE LEE, B.A., C.G.A., C.A.
Partner

(250) **388-7879**
Fax: (250) 381-0808

WILSON CENTRE (ABOVE LONDON DRUGS)
#216-911 YATES STREET, VICTORIA, B.C. V8V 4X3

ED & SARAH SCOTT
Business: 388-6542

Esq. Trading Ltd.
Pawnbrokers . Money to Loan
典押店
BUY . SELL . TRADE
Custom Jewellery & Appraisals
897 Esquimalt Road
Victoria, B.C., V9A 3M5
Mon. - Sat. 10:00am - 6:00pm Sun. 12:00 - 6:00pm

林仁 醫師
DR. CHRISTOPHER LAM
B.Sc., M.D., C.AFC
西醫全科
General Practice
Medical Acupuncture
針灸治療

135-1555 McKenzie Ave.
Victoria, B.C. V8N 1A4
電話 Phone: (250) 472-3338
傳真 Fax: (250) 472-3290

維市僑界慶祝雙十節

本刊專訊

駐溫哥華台北經濟文化辦事處僑務祕書吳郁華，與職員簡瑞宏於十月十日出席維市僑界慶祝雙十節晚會。吳秘書是首次到維市，她對維市的美麗風景及友善人情非常讚賞。

吳秘書在慶祝會上感謝主辦單位國民黨分部之努力，使維市僑界能歡聚一堂，共同慶祝第八十七屆雙十節。吳秘書也帶來了駐溫哥華台北經濟文化辦事處秦日新處長的賀辭。秦日新對維市僑界熱愛國家民族，團結一致及貢獻社羣致萬二分之敬意。秦處長並期望值着海基會董事長辜振甫下週訪問中國之際，可達到改善兩岸關係，恢復雙方制度化協商。進而推展兩岸和平合作，爲東南亞地區的安定繁榮做出貢獻。

該晚的宴會有卡拉 OK 助興。吳郁華秘書領先唱龍的傳人，中華會館主席陳振沛與副主席袁煥章合唱英文歌。另有台灣小調，粵語時代曲，粵曲等，多姿多彩。

吳郁華秘書同日下午曾訪問華僑學校，與中華會館主席陳振沛，華僑學校校董會主席魏金棠，校長吳紫雲及各教師會面。吳祕書對該校的古式古香建築物十分欣賞。她贊揚該校在海外對中文教育作出的貢獻，並贈送中文教材與該校。

維市國民黨分部亦在該晚的宴會中，贈送運動器材與華僑學校，並贊助該校之慶祝中秋繪畫比賽。

美洲龍岡親義總公所五十週年紀念

本刊專訊

本埠龍岡親義總公所主席關文堅，於九月初率領代表共十一人，遠赴美國洛杉磯，出席美洲龍岡親義總公所成立五十週年暨劉、關、張、趙四大家族第十五屆懇親大會，並參與在華埠舉行之“中國城”巡遊。

據了解，該華埠巡遊陣容盛大，有洛杉磯警方的摩托車隊表演，海、陸、空三軍儀隊，來自加拿大、古巴、香港、台灣、新加坡與全美各地龍岡公會代表組成之方陣，及瑞獅表演等。

本埠龍岡親義總公所出席該懇親大會的代表有：關文堅伉儷，關燦寧伉儷，張潤榮伉儷，張傑強，張寶榮，關百慎，關槐森，劉日初等。

Hongkong Bank of Canada

Member HSBC Group

歡迎您向本行職員查詢有關以下服務詳情：

- 各類投資—GIC 投資證，定期存款
- 註冊退休儲蓄計劃，註冊退休入息計劃
- 房屋按揭，私人貸款及信用限額
- 萬事達卡，萬事達金卡®及 AIR MILES®萬事達卡
- 外幣兌換
- 旅行支票
- 旅遊保險
- 保管箱

此外，透過加拿大滙豐銀行的附屬機構，您可享用更多服務：

- 互惠基金
- 折扣經紀及全佣經紀服務
- 私人銀行服務

752 Fort St
Victoria BC V8W 1H2
Tel: (250) 388-5511
Fax: (250) 388-4418

1327 Douglas St
Victoria BC V8W 2E9
Tel: (250) 388-7341
Fax: (250) 384-3591

2154 Oak Bay Ave
Victoria BC V8R 1E9
Tel: (250) 592-5423
Fax: (250) 592-4298

2640 Douglas St
Victoria BC V8T 4M1
Tel: (250) 388-6465
Fax: (250) 380-2308

加拿大滙豐銀行

滙豐集團成員

EXPERIENCE THE TASTE ART OF CHINA

金城酒家

Golden City Restaurant

天天茶市

本店特聘香港名廚
Derick Chui 主理，

精心炮製馳名北京片皮鴨、京燒核桃蝦、蒜茸焗蟹及辣味四川菜。

採用純植物油，徇客要求可免用味精。

特設貴賓房，供婚禮、喜慶、家庭團聚或團體會議等用途。

Dine in or free delivery

免費送外賣

午餐晚飯，七天營業

386-8404

721 Fisgard St. Downtown Victoria

(近華埠，在海灣百貨公司側門對面)

維市鐵城崇義會支部八十週年紀念

本刊專訊

維多利亞鐵城崇義會支部在九月六日中午一時，家該會禮堂慶祝成立八十週年紀念。溫哥華鐵城崇義會總部在主席林煥彬的率領下，共 226 人專程渡海出席慶典。卡加利鐵城崇義會支部主席雷國權伉儷在航機罷工的影響下，轉了三次飛機，幾經週折而到達。中國駐溫哥華總領事館亦派出李斯寧，陸瑞祥及趙豪雄等三位領事到賀。

維市崇義會支部主席梁家韶在慶祝會上多謝溫哥華總部，卡加利支部及總領事館的領事們遠道前來。總部林煥彬主席對梁家韶及維市支部的熱情招待深表謝意。他並贊揚梁主席辦事得力，凡事親力親為。卡加利支部主席雷國權認為八十年是很長的歷史，根基穩固。他鼓勵總部與支部互相幫助，同舟共濟。

陸瑞祥領事代表總領事館感謝崇義會多年來的支持。他表揚該會的愛國愛家鄉精神，對國內建設，中加友誼及服務僑社，作出了貢獻。

該日的慶祝會由李以平擔任司儀，徐坤，李桂添讀祝辭，林兆昌致謝詞。該會於同日晚上假金城及廣東兩大酒家設宴招待嘉賓。

維市僑團歡送李斯寧

本刊專訊

維多利亞僑社於九月十六日晚上，設宴華埠晉美酒家，歡送中國駐溫哥華總領事館領事李斯寧任滿回國。此歡送會由維市華僑聯誼會發起，聯合華埠各大僑團如中華會館、洪門機構、禺山分所、台山會館、鐵城崇義分會等舉辦。

由於李斯寧懂粵語，所以與維市僑社之間的溝通較易。對李之任滿回國，各人均感依依不舍。

華僑聯誼會主席黃幸逢在席上多謝有黃大仙美譽，有求必應之李斯寧。預祝他回京後步步高陞，工作順利。更好地為國內同胞服務。

李斯寧對維市僑胞四年來對他的關心和照顧深表謝意。他並多謝維市華裔對領事館工作之支持及幫助。他稱，回國後他將回國務院僑務辦公室工作。他將在北京恭候大家光臨。

將接任李斯寧工作之周虹領事，亦陪同出席歡送會。

Most Popular Furniture Store
Across from City Hall

MacDonald's
Furniture Mart 麥當奴傢俱店

Home Furnish Incs.

1420 Broad Street
Victoria B.C.
V8W 2B1

電話 #383-1171

ADVANCED BUSINESS CENTRE
華埠商務中心
ABC
彩色圖文打印套色
—設計・印刷・出版公司
中・英・日文排版印刷
名片・請帖・廣告設計
餐牌・外買單・生意招牌
會刊・產品目錄・復寫表格
中英文打字及翻譯服務
電話：(250) 389-0188
傳眞：(250) 389-1568
地址： 559 Fisgard Street, Victora（華埠）
華埠沖印 壹小時沖印・彩色擴印
護照相・復印・圖文傳眞

CK CONSULTANT
TRADITIONAL CHINESE HERBAL
REMEDIES FOR STRESS RELIEF
C. K. WONG（黃志強）
跌打創傷新舊患 扭傷筋絡
痛楚不適 經物理治療無效
(By Appointment) Tel: 472-8138 or 920-6318

Fountain Tire
50 Canada's 50 Best Managed Private Companies
Full Mechanical Service
Air Conditioning Tune Up
Computerized Alignment
Brakes-Complete Exhaust
Shock & Struts & Muffer
BRYAN MUISE
Owner/Manager
Ph: (250) 382-6184
專售各類名廠汽車輪胎
GOODYEAR
#610 Herald Street, Victoria, B.C. V8W 1S7

FREDERICK KUNG
GOV'T CERT. INSTRUCTOR
SAFE DRIVING
信心駕駛
ROADRUNNER DRIVING SCHOOL
龔國祥 360-6628
交通處特許 政府註冊
國、粵、英語 經驗豐富

天然草本
健康飲劑
由 種珍貴草本精華混合果汁
對人體健康甚有療效。
由加拿大健康食品公司製造
葉瑞芳
Phone: (250) 592-6563
Fax (250) 592-8805
天茶

數學補習 英語閱讀
KUMON
KUMON EDUCATIONAL INSTITUTE
We make math study an *interesting, enjoyable, & rewarding* experience
Joan A. Hassett, B.Ed.
Instructor
Victoria South Kumon Centre
600 Richmond Avenue
Victoria, B.C. (250) 598-2271
Monday & Wednesday 3:30 - 6:30 pm

PUT SOME MUSIC INTO YOUR LIFE
Over its thirty-three year history, the Conservatory has been providing people of all ages and talents with the joys of music.
VICTORIA CONSERVATORY OF MUSIC
Conservatory programs encompass the needs of the aspiring musician through Early Childhood Music and Community Programs as well as music professionals through teacher training and diploma programs. Bring some music into your life. School re-opens August 18th for registration. Call for more information or stop by and pick up a 1997/98 Calendar.
839 Academy Close, Victoria, BC V8V 2X8 tel: 386-5311

地震安全指南（四）

（編者按：本文是根據維多利亞市政府所編輯的「地震安全指南」而寫，給各位讀者參考的。本刊對於使用本文內資料的人，是不負任何法律上的賠償責任的。如需要詳細資料，請電市政府 386-2928 ）

林兆昌

（八）如需要疏散，離開家園

在當眼處貼上一張字條，說明在何處可找到你。如在失散後，列明大家聚集處。聚集處可以是在鄰居、朋友、親戚、學校或社區中心。

離去時應攜帶： 甲．藥物及救急藥箱。 乙．手電筒，收音機及電池。 丙．重要證件及現金。 丁．食物，睡袋/ 毛毯及額外衣服。

（九）地震時應採取的行動

如在室內：

留在室內。遠離可能會跌下的窗門，架子，重物及傢私，躲在台子或寫字台下，或牆角內，如時間許可，可躲在室內的堅固門口處。不要面對有玻璃的地方，把身子彎成球狀，以保護重要器官。遠離火爐及磚或石砌的牆子。

在大堂，樓梯或其他沒有可以躲藏的地方，可行近內牆，背向內牆跪下，把頭貼着膝部，把手肘擋着頭的兩側，並把緊握的雙手放在頸後。

當地震過後，等待一分鐘，然後儘快離開。確保所有的煤氣，電掣及水喉都關上，並準備撲滅可能發生的火災。

餘震後等待十分鐘以上才好返回屋內。如建築物不安全，便小心地走去預先安排好的聚集處。

如在室外：

留在室外，走向沒有大廈，樹木及電纜的空曠處，躺下或蹲伏在地上（因會站不穩），四面察看，有危險時或需要閃避。等候十分鐘或以上，看看有沒有餘震，方可小心地前行。

如在商場或高樓內：

如在商場或其他商業中心，俯身於傢私旁邊之下（最好能在堅固物件之下），保護重要器官，背向有玻璃處。當地震停止，等待一分鐘，不要恐慌，由職員協助下離開現場，不要湧向主要出口。

當地震發生時，不論在室內或室外：

＊ 有地震跡象時，立刻採取行動。

＊ 不論當時身在何處，時常俯身或躲藏。

＊ 當震蕩時，不要進入、離開或站在建築物的旁邊。

＊ 如你不是和您的親人一起，確保他們知道怎樣做及往那里去；如果他們在家的話，指導他們如何關閉暖爐，水掣，電掣及煤氣，並告訴他們何處是聚集處。

（十）接收穩定情緒的協助

＊ 收聽電台廣播有關協助穩定情緒的服務地點。

＊ 與社區工作人員聯絡。

＊ 熟悉在你居住範圍的精神健康中心地點。

＊ 可前往附近災難收容中心或你做禮拜的地方。受過訓練的人員會帶這粉紅色的臂章。

（十一）癥狀

每人可能會體驗到下列的一些癥狀，都是正常的：

＊ 哭泣，悲傷及情緒低落，暈眩嘔心，難以置信感。

＊ 無助，煩躁，惱怒，沮喪，恐懼，感到被隔離和孤立。

（十二）幫助自己及他人

＊ 認識這些癥狀是正常的。

＊ 互相鼓勵：談談您的經歷，鼓勵別人向你訴說他的經歷。

* 表達感受：發放你的情緒會幫助減少心理影響。

* 預備聽別人傾訴。

* 接納你所聽到的：要坦率及不要妄下判斷。

* 讓別人知道社區所提供的服務。

* 瞭解：知道你的感受是正常的。

（十三）緊急醫療

在緊急需要時，撥這小册子前頁的緊急電話號碼 911。可參考卑詩省電話簿白頁的急救醫療知識。

（十四）急救提示

* 使恢復呼吸：輕輕把傷者的頭向後仰起使呼吸氣管打開，捏住傷者的鼻孔，然後向他口內慢慢供給兩次呼吸。每次要留意胸膛的起伏。每隔五秒做一次，小孩子要做得輕一些和每隔三秒一次。不要停止直至救護人員來到。

* 止血：幫助傷者躺下。用消過毒的紗布、清潔的餐巾、手帕、或赤手按着傷口 5至 15分鐘，按着時保持穩定的壓力。如血是由手臂或腿流出，把那手臂或腿抬高。

* 休克處理：保持休克者身體暖和，把他平放在地或把腿稍微抬高。

* 窒息：如窒息這可以說話，鼓勵他咳嗽。如說不出話但神智清醒可用 Helmlich Maneuver方法（從後伸臂環抱住窒息者的腰，用一手抓緊另一握成拳狀的手放在胸骨下端，急促向上推，如是者重做幾次）。如失去了知覺，打電話求助同時設法使他恢復呼吸。如發現有物阻塞氣管，設法清除。

* 嚴重燒傷：不要把黏在燒傷皮膚上或破了的水疱上衣服脱掉。不要塗藥膏在燒傷的皮膚上。可用冷水或冰敷在傷口上來減輕痛楚，用清潔繃帶把燒傷的皮膚輕輕包扎好。

* 中毒：如是能吸入的氣體如煤氣，確保你的安全。把中毒者移去有新鮮空氣的地方。如有需要，設法使中毒者恢復呼吸。如皮膚或眼睛接觸到有毒的液體，用冷水清洗。把沾染有毒液體的衣服脱去。如吞下有毒物體，確定是何種物體，然後致電 595-9211毒品管制中心，把中毒者連同吞下的毒品樣本送去醫院。不要動使中毒者嘔吐。 ——全文完——

百 上 加 斤

魏志紅

轉眼暑假又快完了。雖然學校和學生都在享受漫長的暑假，但是在本省各校區，工作人員都在忙碌地為了應付在九月新學期開始時會產生的教師短缺問題傷腦筋。這都是因為省政府在上學期沒完成前，單方面地敕令各學區去接受那份新的教師合約，尤其是其中的 K3 條例。因為這條規定，各學區便要增加多名的新教師。在表面上來看，增設新教師職位是件好事，但是事實上，因為政府限制了每班的最高人數，一旦學生人數超過了這個法定規定，學校必需要開設新的班級，就算該新班只有一個學生。因為新的規定，每個學區都要增聘新教師多名。如域多利校區，現在要多設五十名新的教職位。所費大約要九十六萬六千元（本學年計算）。省政府如預算所定，另外撥款九十萬元，所以學區只是短缺了六萬六千多元。大致上亦不是什麼大問題。但是明年又如何解決呢？因為這份新教師合約是五年的，所以就算新增加了的五十名教師在今年因政府額外撥款而能解決他們的薪金，那麼明年，後年和另外的兩年呢？政府為了保障他們對工會在省選時提出的承諾而作出無理的新合約，不理會各學區學務委員的反對，一意孤行，單方面敕令各學區接受這份合約。但是完全不理會各學區已經在過去五年來不斷受政府削減經費而感到捉襟見肘的情況下，再敕令限制各班的人數，硬性規定要增加新的教師席位，無疑是百上加斤。政府對如何解決因新增加教師而增加的額外開支，除了因今年受到各方面的指責而作出有限度的回應外，對另外的四年薪金問題，毫無任何準備或是保證。那麼，對未來四年的每年七千五百萬元新教師薪金，本省各學區有什麼辦法來解決呢？省政府可不理會了。各位有什麼好辦法，請向學區提出吧。

First Memorial Funeral Chapel and Crematorium

" Garden of Memories "
Serving the Greater Victoria Area and Gulf Islands for over Three Decades
Dignity-Reverence-Service

Hewitt Helmsing
General Manager & President
Dragon Boat Festival Society

4725 Falaise Drive
Victoria, B.C.
(250) 658-5244

1155 Fort Street
Victoria, B.C.
(250) 384-5512

First Memorial竭誠爲大維多利亞地區殯葬服務逾三十年, 新的殯儀館, 火葬場, 骨灰安放墓地陵園及花房與接待中心. 本館提供完善的整套服務可供閣下選擇, 現有兩處場所爲閣下服務. 爲方便閣下, 亦設有預先付款服務.

本館是龍舟節盛會的贊助者.

THRIFTY FOODS™
OWNER OPERATED 100% A CANADIAN COMPANY

能爲
我們不斷
繁榮的社區
服務
我們深感榮幸

Customer Service
544-1234

Coca-Cola ®/MD

可口可樂公司
很榮幸能爲
華人社區服務

Tel: (250) 385-4465
Fax: (250) 385-6792

McCall's
FUNERAL DIRECTORS
Family owned for three generations

David A. McCall

McCall Bros. Funeral Directors Ltd.
1400 Vancouver Street
Victoria, B.C.
V8V 3W3

希活殯儀館

HAYWARD'S THOMSON & IRVING
FUNERAL DIRECTORS

禮堂舒適
車位充足
服務週到
包辦一切
棺木山地
各種儀式
價錢公道

電話: **386-3505**
1625 Quadra (At Balmoral) Victoria, B.C.

Doug Irving
President
艾榮德

R. Greg Lonsdale
General Manager
Tel.: **(250)** 388-5155
1803 Quadra St.
Victoria, B.C.

SANDS FUNERAL CHAPELS

" A Tradition of Trust Since 1912 "
Dedicated to serving your community
with distinction and dignity

我們保證能達到閣下所需求的經驗、信譽及關懷。

" Your Vancouver Island Arbor Funeral Homes "

仙士殯儀館

" 24 HOURS SERVICE "

COLWOOD - 478-3821
DUNCAN - 746-5212
NANAIMO - 753-2032

ROYAL OAK BURIAL PARK

" Established in 1923"

Your Community Owned, Non- Profit Cemetery

Pleased to Offer

The Royal Oak Mausoleum

For Entombment and Inurnment Services

Featuring

Full Casket Crypts

Individual or Companion Crypts

Inside or Outside Entombment

Cremation Urn Columbariums

Glass Front Niches for Cremated Remains

Individual, Companion or Family Niches

Provided in a secure and dignified setting.

" Caring for your family's memories.....

Preserving our community's heritage....."

來路屋墓地陵園

— 創建於1923年

來路屋墓地

殯儀服務及骨灰安放

全棺墓冢

單人或雙人墓冢

室內或室外殯葬禮儀

火葬,骨灰安放單元集存

前方有玻璃的骨灰安放壁龕;設有單人,雙人或家族龕位.

提供一方堅固安全且品位高貴的環境.

保存您們家人永恆的追憶.....

繼承我們社區悠久的傳統.....

For information please call:

The Board of Cemetery Trustees of Greater Victoria

Stephen C. Olson- Manager

Royal Oak Burial Park

4673 Falaise Drive

Victoria, British Columbia, V8Y 1B4

電話 Phone:(250)658-5621

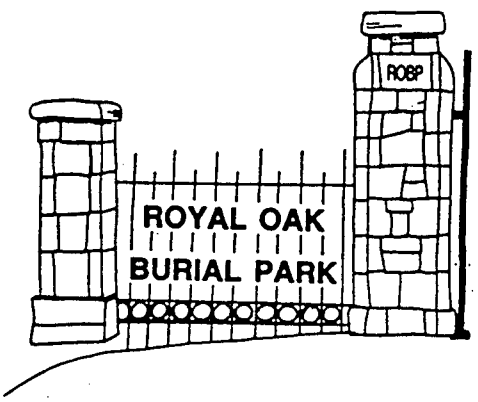
請電話查詢:

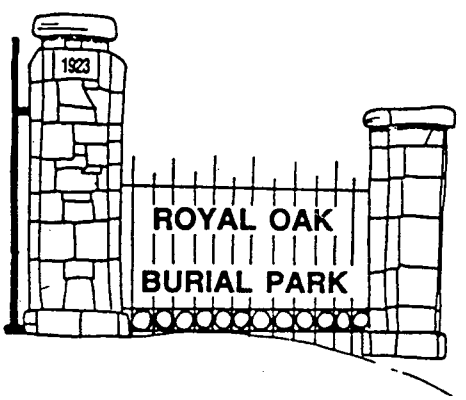
來路屋墓地陵園

經理:史蒂文.奧森

大維多利亞殯葬理事會受托人

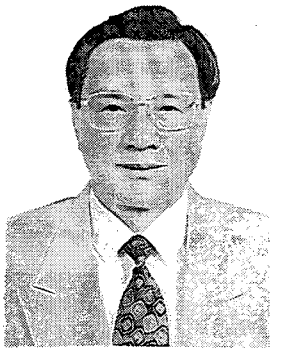
傳眞 Fax:(250)658-8511





全加華人聯會第三屆全國代表大會簡報

黎全恩



全加華人聯會，於九月五、六、七日在滿地可市會議中心，舉行全國代表大會，出席代表近二百人。域多利中華會館文化顧問黎全恩，及台山總會館主席陳振沛，代表域多利，出席大會。魁省移民廳給于華人聯會一萬五千元，補助大會經費。是次大會，三級政府，皆派代表出席，可見政府，已開始認同華聯會在僑社之重要地位及任務。

全會於九月五日上午十一時，隆重舉行開幕典禮。蒞會嘉賓包括魁省就業部長哈萊女士，移民部長布克萊，總理代表沙達國會議員，國會議員梁陳明任女士及麥鼎鴻，中國大使館魏振東總領事等位。籌備處主席李植榮致辭後，繼由聯會執行主席余宏榮發言。他希望出席代表，把握此次大會，深入瞭解魁省人民對加拿大之觀感。俾能協助加拿大各民族人民之和諧共處。三級政要之講話，皆稱贊華聯會在加拿大華人社會之重要工作及貢獻。

下午二時，開始研討會一：加拿大統一問題。主講者包括加拿大駐北京前任大使標費，國會議員梁陳明任，麥鼎鴻，李植榮等。研討會二：華人參政問題。主講者包括黎全恩，葉展程，傅理明，岑永康，梁陳明任，麥鼎鴻等。九月六日上午，研討會三：聯邦政府之新移民條例及海外資產申報法。溫哥華商人代表蔡宏安，說自從申報法公報後，香港投資者減少了94%，台灣的投資者減少了 78%。他指出過去十年來，亞洲移民帶來了 35億元之投資。這項申報條例，等於在製照「錢財由加拿大流失」。研討會四：華裔青少年之教育問題，及婦女積極經商及參與社區活動問題。主講者包括李松議員，游周志海女士等。

是日下午，總結研討會之議案，並分派由陳超萬，李松編製之「全家華人聯會第三屆代表大會紀念特刊」，並舉行選舉下屆全國執行委員及全國理事。 1998-2001執行主席為余宏榮，九位全國共同主席為周煥然，李植榮，譚雅育，陳丙丁，伍卓生，余嶽興，章國華，馬錦尚，陳振沛。祕書長為馬清石，祕書為林君，詹文義，余文蔚。財政為林重強，張漢賢。全國理事共五十名，大西洋佔 2名，魁省佔 8名，安大略省佔 16名，大草原區佔 9名，太平洋區佔 15名：余宏榮，林重強，蔡鴻安，李松，黎全恩，陳振沛，陳鳳蓮，劉裕宏，鄭文華，王寄期，黃景洋，張烽焜，馬清石，茹容均，及麥伯強。

選舉完畢後，由李植榮帶領新舊職員，前往拜會滿地可市市長寶奇。當晚，華聯假座酒家公宴聯歡。席間邀請加拿大紅十字會安省分會主席陶佳才，講述長江水災災情，籲請僑眾踴躍捐款賑災。周煥然臨時義唱「萬惡淫為首」，即場勸捐。接着由蔡鴻安講述製作電視記錄片「楓葉中華魂」之製作經過。該電視片主要是紀念華工建築加拿大太平洋鐵路之貢獻及艱苦。蔡鴻安為是項工作之副主席。他籲請各僑團捐款，協助是片之製作費用。

陳振沛，黎全恩 出席 全加華人聯會 第三屆代表大會

卑詩省 1999 國際者英年統籌委員會

維市華裔青年區雅麗鋼琴獨奏

本刊專訊

維多利亞市華裔青年區雅麗，將於十月二十四日隨維多利亞管絃樂團在維多利亞大學中心表演鋼琴獨奏。她是經過選拔和比賽，脫穎而出，入選為該音樂團的成員之一。

今年十六歲的區雅麗(Patricia Au)，現讀中學第十一班。她在維市出生。五歲已開始學鋼琴，目前的音樂老師是Winifred Scott Wood，已在她門下學藝六年。區雅麗平日勤於練琴，加上老師的悉心指導，令她在音樂上的造詣進步神速，小小年紀，已是位出色的鋼琴手。

區雅麗雖是土生華裔，但說得一口流利粵語。她曾在維市華僑公立學校學習中文，是該校1993年的畢業生。據該校校長稱，區雅麗品學兼優，斯文有禮。除了音樂外，她對中國舞蹈亦有濃厚興趣，曾是華僑學校舞蹈團的中堅分子，經常隨團往社區演出，深得師長的讚賞。

說及對將來的願望，區雅麗說，她將來入大學時，將會選讀與音樂或法律有關的科目。原來她不僅對藝術有興趣，也有意當個嚴肅的律師。

十月二十四日的音樂會，是維多利亞管絃樂團將在九八—九九年度舉辦多個音樂會中之首個。欲知音樂會詳情，請電(250) 658-5659。

有趣的新的語言現象

朱洪楨

八十年代初，當中國大陸剛剛開放，海外的來訪者來到關閉了幾十年的中國，他們發現，儘管都是講國語、中文，用詞却有許多不同。一位台灣來的朋友曾問我，大陸說什麼東西缺乏叫緊張，木材緊張，鋼材緊張，我們只說人的精神緊張、局勢緊張，真是用得很不同，你說為什麼會這樣？我當時開玩笑說，沒有材料，工程進行不下去，主管領導、工程技術人員當然都很緊張，這種緊張來自木材、鋼材，所以叫木材緊張、鋼材緊張。我不是語言學者，這種說法當然是不足為據的，只是玩笑而已。

幾個月前，我返回大陸探望父母，也見到了不少新老朋友。通過和他們的接觸，我也感覺到了這種用詞的不同。隨着時代的發展，新的辭語和一些老詞的新用法層出不窮。

十多年前，我們在大陸時，都說“各方面”、“各個方面”，現在，國內一律說成“方方面面”。以前說要“加強”什麼工作，現在都說“加大什麼工作的力度”。給什麼地區或什麼行業更多的政策上的或經濟上的優惠、優待，叫政策或貸款“向什麼地區或行業傾斜”。一傾斜，錢和物當然就滑到那一邊去了。還有，無論什麼 project ，一律稱為“工程”。希望工程、光彩工程、燭光工程、幸福工程、扶貧工程……傳統意義上的工程都要動土木，動材料建設什麼的。現在，層層開會、傳達貫徹某種精神，人財物集中來支持一件事，都叫工程，不管有沒有鋼材、水泥、土木，不管挖不挖土、焊不焊鐵，一律叫工程。取其形像生動，規模龐大之意。

如果領導或上級定了個什麼計劃、發了個什麼指示，下面要照着辦，記得以前叫“落實”。現在，不說落實了，叫“落到實處”。我閉眼一默，落到實處似乎比落實要具體一點，總有一處地點承受這項指示。

我向一位朋友請教這個現象的來源。他說，可能是來自報紙、電視新聞上的語言。那麼，報紙、電視新聞又是來自哪兒呢？當然來自生活，來自羣眾，他說。他又補充道，有些也來自領導講話。你看現在中國領導人，大都是工程師出身，對工程技術語言很熟悉。因此，語言上帶這種工程色彩，也可能是一個原因。工程師開口工程，閉口力度，也是可以理解的。

至於各地區的新的辭彙，就更豐富多彩了。我到了重慶、三峽附近的萬縣、四川成都，每天都聽到新的辭彙，使人過耳不忘。

拉關係，把事情弄通暢，叫“勾兌”。就像我們在這兒的餐廳兌伏特加什麼酒類飲品一樣，把各種內容和諧地兌在一起，事情就成了。

如果一筆生意辦砸了，失敗了，叫“打倒”。就像油瓶子翻了，油都流了一樣。（倒退的倒。）

還有，把不稱職的領導撤下來，叫“下課”。來自老百姓對足球運動的狂熱着迷。設想，一兩萬人齊聲在足球場上叫“ X X X ，下課！”“ X X X ，下課！”那麼，這位教練（ coach ）一定會被俱樂部老闆炒魷魚的。

至於叫球隊隊員們鼓起勁來，堅持下去，叫“雄起”。則使人感覺到這個辭稍微有點露骨、有點不文明的味道了。

十月是加拿大眼睛健康月

Dr. Daisy Tao, O.D. (陶菊韻)

你的眼睛是一種精細而又高效能的器官。它每分鐘接收和傳遞數千個視像，又能自動調校眼內晶體折光度,將焦點對準。它會按環境光度改變瞳孔大小。它又會產生淚水用作潤滑，清潔和抵抗感染。雖然我們有兩隻眼睛看東西，兩眼卻能合成單一的影像，令人有立體的視覺。

但是，令人奇怪的是，眼睛幷非沒有瑕疵的。我們之中有五成四的人要戴眼鏡。一般可能顯示眼睛有問題的跡象和症狀包括有視像模糊，頭痛，瞇著眼看東西，流淚，眼易疲倦等等。家族有眼病的就更不要掉以輕心。

以下是最通常因折光不良引起的毛病：

- 近視　光進入眼而成物像於視網膜之前，遠物因而看不清楚。
- 遠視　光進入眼而成物像於視網膜之後，眼睛看近的東西,便很吃力。有些患者，近物因而看不很清楚。
- 散光　因角膜形狀不規則，遠近物像都有若干程度的失眞。
- 老花　人大約年過四十，眼睛漸次失去清楚看近物的能力。這是正常的視力衰退。因爲眼內晶鏡漸次失去它的柔韌性。

所有上述問題都可以用適當的普通眼鏡或隱形眼鏡矯正。

有些人不須戴眼鏡也能看得清楚。這樣並不表示眼睛沒有問題。特別是那些家族有高血壓，糖尿或是青光眼者，更須留意。他們眼睛有毛病的機會較大，而且早期癥狀可能不容易覺察。

維護您的視覺健康的專業人士是眼科視光學醫生。他們有認可的資格爲您診斷視力的毛病。如果您有任何關於視力或眼睛健康的問題，應該盡早去見眼科視光學醫生。有些視覺問題和眼疾，會很快惡化而事先全無警告的。按時定期作視力檢查十分重要。

固定收入—設計建造梯形投資的關鍵步驟

白大衛 DAVID BARSS

大多數的投資者都不會將一年的回報潛力，定為從債券投資中獲取固定收入的目標。很多因素會直接影響投資的回報，例如：對未來收入的預計程度；透過分散投資以加强資本的保障；及在一個利率會改變的環境中的適應能力等等，這些因素在短期內占有不同的優勢，通常會受到很大的關注。但以壓寶的方式去猜測未來利率及債券價格的走向，并以此做為投資的依據，這恐怕只會使您被動。因此，我們建議投資者采取一個“梯形”的債券投資方式，以給予投資者們無需預測未來利率走向的、更靈活的、低風險的、穩定的收入。

為了建造一個分散的、多元化的投資形式，即：“梯形投資”，投資者們需要將獲取固定收入的資本，分散地投資在不同的償還日(时限)的債券，如兩年、五年、八年、十年；在債券的選擇上，以分散、多樣為原則，如：GIC(擔保債券)、定期存款、政府(聯邦、省、市)及公司債券、國外的債券等等。

如何設計建造一個穩固的梯形投資計劃，以下為關鍵的四個步驟：

第一步：選擇一個合適的平均期限。

這段时間的長度，應該是您最希望和預期從債券投資所得收入的时間。我們認為 5 至 8 年的平均期限會適合於大多數的投資者。

第二步：計算一下投資中所采用的最長期的期限應有多長。

每一個投資的位置應該有相近的數量和距離，而當中最長的期限，應該大概相等於平均期限的兩倍。如：平均期限是五年，那麼，最長的期限應為十年。

第三步：決定有多少梯級。

使用越多位置，償還日的距離就越短，從一個利率到另一個利率的過度期也就越圓滑；但是另一方面，如果有太多不同的位置，會增加您側重於獲取投資利息的困難。所以，我們建議運用 5 至 7 個位置。

第四步：制定一個重投資的規則。

為確保梯形債券投資能够不斷地保持相同的平均期限，在每個債券到期的时候，應該依照在第二部所計算的期限，將款項重新投資在可接受的、最長期限的債券中。

總而言之，梯形債券投資適合於絶大多數的投資者。它可將風險降低到最低點，使資本獲得最大的保障，并為您帶來靈活的、穩定的收入。要記住的關鍵的一點是：在您做出任何投資決定之前，一定要找一位經驗豐富、值得信賴的投資顧問。

蒙泰梭利教学法

白芹

早就聽說過蒙泰梭利學校。

我們的律師也是我老公的至交有兩個聰明可愛的小兒女，每當我問起他們的近況，做父母的都情不自禁地夸贊道：“上了個好學校”！他們口中的“好學校”就是此地一間小有名氣的蒙泰梭利學校。

該類學校的命名取自 Maria Montessori 博士。這位著名的意大利教育學家就孩子早期的教育進行了系統地研究，歸納闡述并向社會推廣蒙泰梭利教學法。

Montessori 博士認為：“没有任何人可以通過別人使自己受教育”，即“你要獲得教育，就必須學習和接受教育，否則是不可能的”。而人的一生中最重要的學習階段“并不是大學时期，而是六歲之前的幼兒、兒童階段.因為人類早期的智力開發和對知識的好奇、喜愛及追求將直接影響着他們未來的受教育過程”。因此，蒙泰梭利學校的教學對象是三至六歲的兒童，教學宗旨是“開發兒童的自身天賦—讓兒童進行各種感官的練習，讓兒童自由地發展”。

這一教學宗旨顯現在其教室(課堂)的設計上：第一，大量豐富的智力玩具、游戲使得每一個孩子在無需被强迫的情況下做出自己的選擇，并從中感受學習的興奮；第二，這些智力玩具、游戲從各個不同的角度幫助孩子們開發和熟練精通他們所具有的天生的本能，并運用這些“本能”去學習。

今年初夏，我有幸被邀到橡樹灣一間蒙泰梭利學校參觀.感觸甚深。

與温莎公園為鄰、濃濃樹蔭掩映下的小小的學校，完美精致的令人感覺如同走入了童話中的“小人國”。 校園里的游樂器材按不同的年齡有不同的組合：秋千、滑梯、沙箱、攀爬繩索等等自是不用説，更有兒童尺寸的房屋花園；排排小巧的野餐桌椅是為天好时孩子們能享受室外午餐而設的。推開門(門把低低的，當然也是為了孩子)，四處滿貼着的繪畫手工習作，如同孩子們明粲歡樂的笑臉將您迎入；而金魚缸的擺放位置則正好注入孩子們的眼簾—這是有目的的，初初離開媽媽懷抱過集體生活的小寶貝們會被金魚吸引而忘記淌眼泪；走廊兩邊是孩子們的衣鈎鞋箱—孩子們第一天上學时，將會在衣鈎旁找到自己的名字和動物圖片，相同的名字和圖片也會出現在自己的杯子手巾旁，有多少孩子就是坐在這小小的鞋箱上學會穿脱衣鞋的！兩間大大的主教室，由孩子們起了別致有趣的名字：壁爐間和黄油罐。大量的色彩豐富、形狀各异的智力玩具、游戲，擺放在倚牆而立的格架上：小小的像框内是兩片衫一排扣，孩子用稚嫩的手指學習解扣、扣扣；大小形狀不同的積木入大小形狀不同的孔，孩子們用眼和腦去分析掌握事物的外觀；從盤子里數出珠子，放入相同數字的盒子里，從中記住了數字的意義；將這杯水小心地到入那只瓶子里，以增進腦神經與身體的協調性；把桶中的鋸末撒入地上畫好的圓圈中，再仔細干净地掃進簸箕、到回桶内，以此嘗到圓滿完成任務後的滿足感；.....太多了，太多了，我實在難以一一道來。每一項玩具和游戲，都有它開啟智能、增進協調的功用；每一項玩具和游戲的掌握，都必須集中精神、專注注意力，這為孩子們後天的學習打下了穩固的基礎。學習又是多方面的，樓上的圖書館、音樂室，樓下的繪畫手工間和小小號碼的厨房，在在都是為孩子們而建，在在都依孩子們的興趣而設，將枯燥的學習揉進歡樂的游戲中。難怪那些第一天上學淌眼抹泪的孩子、那些緊緊抱着媽媽大腿不肯放手的孩子，三、五天後竟向父母央求周末也要上學，在教室門口向媽媽説再見的同时就歡跳着奔向早已看好的游樂目標。

學校的另一特點是“學校、孩子、家長三位一體”的聯結方式。以孩子為中心，學校與家長保持着極密切的聯系，互通有無，協助支持，共同將愛和關心傾注在孩子身上。學校設立的“聯絡檔案信箱”中，每一頁是一個孩子與父母的名字，隨时查看，可及时得知學校新聞和孩子近況；家長們則就自己的特長能力，參與學校的郊游、義賣、募捐等各類活動。

實在喜歡這間小小的學校，真的羡慕這些快樂的小小學生們。蒙泰梭利教育不僅使孩子們受益一生，也使老師、家長、社會受益非淺。

全加洪門達權總社成立八十三週年紀念慶典

靜物、專題或廣告之類的構圖，平鋪直敘，有碗影碗，有碟影碟，司空見慣的畫面，缺乏吸引力。雖是我們日常所見，源於生活，但要昇華，要高於生活。否則，怎能達至藝術高度？這類題材構圖要有新意，那怕祇在色調、氣氛、質感、特寫、透視、光繪等加工程序上，也要落些功夫。

其次，發掘和加入些有趣味的、有幽默感的題材，更能活躍畫面，產生異常效果。

此外，還可借題發揮，盡創意之能事。

一次，夏天到拉斯維加斯旅遊，日間熱浪襲人，整天躲在酒店裡，不敢外出，到深夜二時，才出去拍夜景，果然夜景迷人，氣氛熱烈，景點集中多變，勝過許多大城市，於是拍了不少，現選出具刻劃性兩張刊出，“發財埋邊”及“娛樂之城”。

提到拍攝夜景，這里順帶多說幾句。拍攝夜景最好使用三腳架，小光圈，用較長時間曝光，會得到明銳度較高的照片，可作高倍率放大。至於用小型“聰明”機仔及高速度菲林，雖也可拍到影像，祇能作小倍率放大。有人喜歡把人物加入夜景中，做爲前景，這樣，前景便需要照明，可用小型閃燈，離開相機拿在手中閃亮，更可選擇在人物左或右側，產生些立體感。小閃燈對中景及遠景則無影響，但有一點要注意，用這方法把人像加上去，而人像的背後也遮住了部分燈飾，則要求被攝者在曝光全過程中不要離開，其作用在於遮擋住人像背後光點與人像重疊。背景與人像重疊位置是漆黑一片的話，移動則無影響。

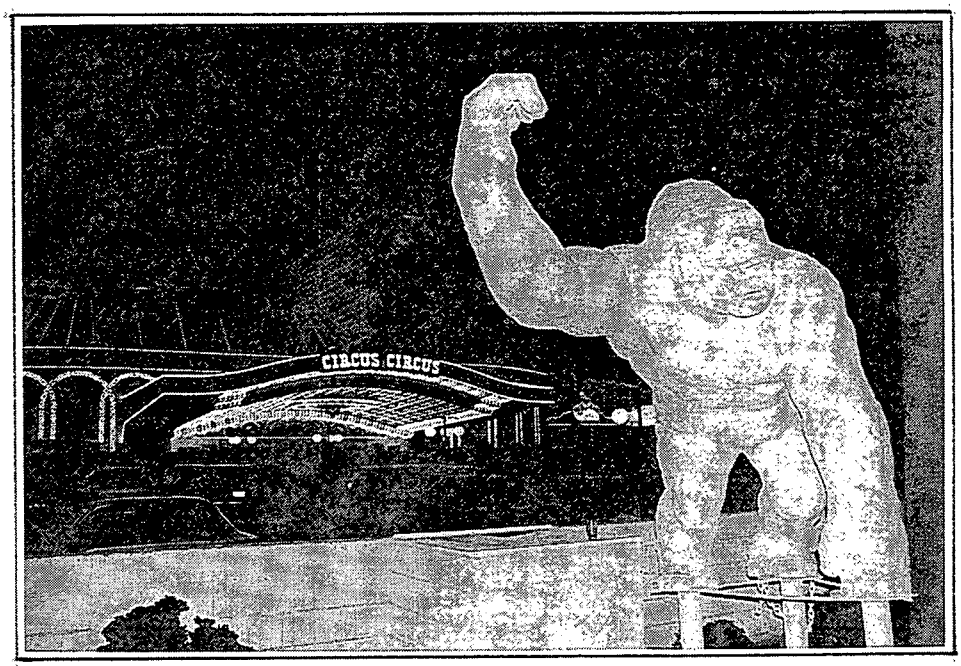
↑

娛樂之城

彩色負片拍攝，裸體女像與漆黑背景光差太大。放大時，可變反差黑白相紙加濾片調整之。

發財埋邊 →

也是彩色負片，放大時則用增反差濾片，使照片與黑白片相近。



維市禽鳥畫家蘭士登展出「中國珍禽」

本刊專訊

在國際上享有盛譽的禽鳥畫家芬域·蘭士登(Fenwick Lansdowns)將於十月十六日及十月二十二日分別在維市劉允衡畫廊及市立美術館舉辦畫展。展出多幅他的精心傑作，其中包括三十二幅他親往中國觀察及寫生之中國稀有珍禽畫。

蘭士登祖籍英國，他 1937年出生於香港。三歲時隨家人移居維多利亞後，一直在維市居住。他童年時代因患小兒麻痺症而不良於行，在母親的鼓勵下，他開始探討繪畫藝術。他自幼喜愛禽鳥，因此禽鳥成了他的主要繪畫題材。

蘭士登在十五歲時已舉辦個人畫展，二十歲在多倫多皇家安大略博物館舉辦第二次個人畫展，自此聲譽日隆，分別在紐約，倫敦等地舉辦畫展，成為世界上備受尊重的禽鳥畫家。

蘭士登熱愛自然，對禽鳥尤其傾心。他畫禽鳥不只研究其形態，也研究與其有關之自然環境，生活習慣等。尤於行動不便，蘭士登不能經常出外實地寫生，幸好各地朋友及有關部門均很樂意為他提供照片及錄影帶等。世界各地的博物館亦經常借出禽鳥標本，以協助他的創作。

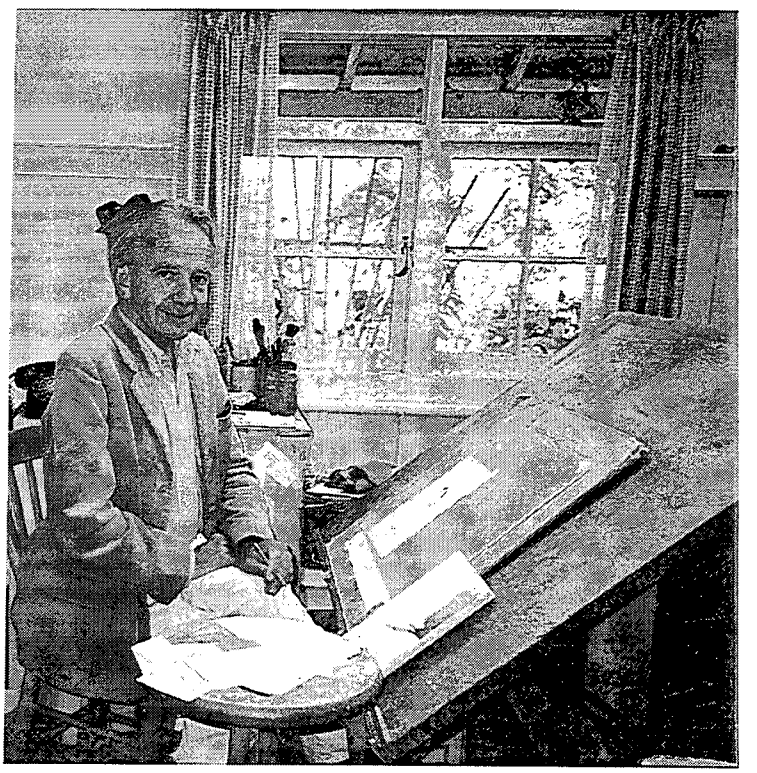
蘭士登多年來所繪畫的禽鳥超過數百種。他對瀕臨絶種之禽鳥非常關注。他要用畫筆把稀有珍禽記錄下來，使後人有機會認識。在 1984年，他應邀前往中國北京，成都，昆明等地研究中國稀有禽鳥，回來後埋頭創作，以八年的時間，完成了三十二幅畫。並以「中國珍禽」為名，先後在香港，北京，台灣，紐約等地展出。此次能齊集全部三十二幅作品再次展覽，蘭士登衷心感激借出這些作品的收藏家及博物館。

蘭士登的畫室位與橡樹灣(Oak Bay)的一條寧靜的街道。畫室內設備簡單，屋頂上有明亮的天窗，他的畫架就擺放在天窗下。他年復一年地在此繪出一幅幅令人讚嘆的作品。大部分的作品已收在他的七部巨著裡。

他的作品以水彩畫為主。他畫禽鳥的線條細緻，就像中國之工筆畫。他的畫風，採合了自然和藝術。他所繪之禽鳥形態神似，栩栩如生。他雖然也畫其他體裁，但最鍾情的仍是禽鳥。

在藝術方面的成就及貢獻，使蘭士登獲得無數榮譽。 1977年榮獲加拿大官佐勳銜， 1979年獲維多利亞大學頒發榮譽法學博士學位，及 1995年獲卑詩省勳銜。

劉允衡畫廊(Stephen Lowe Art Gallery, 752 Douglas Street)展出日期為十月十六日至三十一日。將展出二十幅作品。市立美術館(Art Gallery of Greater Victoria, 1040 Moss Street)的展出日期為十月二十二日至十二月十三日。將展出全套「中國珍禽」三十二幅。



ROYAL BANK 加拿大皇家銀行
德格士與片多羅分行

Frank Low, B.Sc., C.F.P.
Manager, Personal Banking
劉卓舜 分行經理

Douglas & Pandora Branch
1501 Douglas Street
Victoria, B.C. V8W 2G4

Telephone : (250) 356-4631
Personal Banking Inquiries: (250) 356-4630
Fax: (250) 356-4648
Royal Direct 24 hr. Banking: 1-800-ROYAL-11 (1-800-769-2511)
Website: www.royalbank.com

加拿大皇家銀行
房屋貸款服務

ROYAL BANK

黃王德琴

Georgina Wong
Mortgage Specialist

Serving the Greater Victoria Area

Pager: (250) 360-8812
Fax: (250) 356-4648

CIBC 亞洲銀行服務

1517 DOUGLAS STREET

陳胡婉華 亞洲業務主任
電話：(250) 356-4319

3970 SHELBOURNE STREET

陳 丹 亞洲業務經理
電話：(250) 356-4471

互惠基金 證券投資
房屋按揭 國際私人銀行服務
定期存款 折扣經紀
透支貸款 海外信託
退休金計劃 外幣投資存款

RBC DOMINION SECURITIES
加拿大第一大證券公司 加皇多美年證券
白大衛 DAVID BARSS
投資顧問 經濟人
客户至上、保密第一、以誠信爲全球客户服務
制定投資策略.買賣世界股票證券債券基金年金保險.移民財產轉移投資儲蓄
電話:英 250-356-4840;Toll Free:1-888-773-4477; 中 250-812-3788; 24 小時服務
地址:500-730View ST.Victoria B.C.V8W 3Y7. Email:dbarss@rbcds.com.

加拿大皇家銀行
ROYAL BANK

Helen Zou, M.A.Econ.
Asian Banking
鄒怡
亞洲業務主任

蕭邦與麥堅時分行
Shelbourne & McKenzie Branch
3970 Shelbourne Street
Victoria, B.C. V8N 3E2
Tel: (250) 356-4626 Fax: (250) 477-7267
Direct Line: (250) 953-5608

VICTORIA VISION EYE CARE CENTRE Optometrists

眼科視光學醫生
陶菊韻 O.D.
DR. DAISY C. W. TAO

現已加入 VICTORIA VISION EYE CARE CENTRE
與 DRS. WILLIS, REAVLEY & GRUNDISON
齊爲僑胞服務 解決視力問題
通曉中英文 毋須轉介
地址: 302-1005 BROAD ST. VICTORIA V8W 2A1 電話: 383-2821

歡迎光臨指導

Dr. BERNARD JOE DONG
周道生 牙醫博士

電話 - 醫所: 477-0923
- 住宅: 477-5684
- 手提: 727-1570

4090 SHELBOURNE ST. (at Feltham)

古詩詞欣賞 (一)

吳紫雲

筆者兩年前因偶然的機會，無意之中再次闖進了中國文學之門，有幸拜在名師門下研究中國古文及古詩詞。此門功課唸來得心應手，越唸越投入，越唸越有興趣。故決定在本刊與各位讀者共同欣賞。

記得小時候第一首接觸的唐詩是李白的五言絶句“靜夜思”。那時把“床前明月光，疑是地上霜。舉頭望明月，低頭思故鄉。”背得滾瓜爛熟，其實對詩中的含義，却是不大了了。當我們那四個兒子剛在牙牙學語時，我就開始教他們唸唐詩。首先教的也是靜夜思。他們小時候唸過不少唐詩，但現在還能背誦的，恐怕也只是這首靜夜思。華僑學校每年的唐詩朗誦比賽，低年級的同學所朗誦的詩中，也總是有這首靜夜思。

李白（701-762）字太白，號青蓮居士。他是盛唐最杰出的詩人，被譽爲“詩仙”。李白祖籍隴西成紀（今甘肅秦安東）。幼時隨父移居綿州昌隆（今四川江油）青蓮鄉。他二十五歲離蜀，長期在各地漫遊。天寶初供奉翰林，因得罪權貴，僅年餘即離開長安。安史亂中，曾爲永王李璘幕僚，因璘敗，而連累入獄。流放夜郎，中途遇赦而歸。他晚年飄泊困苦，在六十一高齡時欲從軍，但因病而中道折返。後貧病相交，六十二歲時卒於當塗。

靜夜思以敘述的語氣，描寫遠客思鄉之情。一個作客他鄉之人，白天倒還易過，到了晚上夜深人靜的時候，思鄉的情意，不禁湧上心頭。詩人以霜形容月光。他在寂莫的客中，不能成眠，看見床前皎潔的月光，在矇矓恍惚的心情中，以爲是地上鋪了一層白霜。他定神後抬頭一望，天上正掛着一輪明月。他凝望着月光，遠方的親人，故鄉的一切，在他腦海中出現。他漸漸地低下頭，完全陷入沉思之中……。

詩人以簡潔自然的手法，描寫出一幅月夜思鄉圖。短短四句詩，看似簡單，實是含意深長。遊子思鄉之情，深深地感動了讀者，令人回味不盡。

聯邦稅務部簡化海資申報法

特許會計師
陳德光

1998 年 8 月 20 日，聯邦政府稅務部宣布了重新修改的海外資產申報法。根據簡化後的海外資產申報法，納稅人只需填資產種類及所在地區。聯邦稅務部提供的地區中不包括香港和台灣，只概括地以東南亞合稱。這也是為了解除或減輕港台移民對海資申報的誤解。修改後的海資申報法將於1999年4月30日開始實施。下面我簡單介紹有關海資申報法的其他修整。

簡化的申報表

根據規定，屬於海外資產T1135表格申報範圍內的資產項目包括所有銀行存款、股票、債券、有價証券及不動產等。這比過去的申報表格簡化了許多。舊的申報法要求納稅人將帳號及資產項目、價值都填寫清楚，以致很多港台移民產生顧慮。

遲報及未報海外資產的罰則

稅務部將按資產值百分之五計算不申報罰款的法則推遲兩年實施。不過，如果遲報或是未報海外資產，納稅人仍將依現行的稅法付罰金。若遲報一天則罰二十五元，最高上限是連續罰一百天，就是二千五百元。但若是隱瞞不報，則罰金加倍，上限為一萬二千元。經過稅務人員指定還是不報者，最高罰款可達二萬四千元。

海外資產的定義

需要申報的海外資產是指那些有產生收入的資產。例如在香港或台灣有自住以外的第二棟房出租，同時有租金收入者。此外，如持有加拿大以外的資金，所有的銀行存款、股票、債券、有價證券等產生收入的資產，且資產價值在十萬元以上。但是如果空房不租或者並無收入，則不在申報的範圍之內。

海外資產申報法終究要實施，這是一般在海外多少留有資產的移民必須面對的現實。所謂知己知彼，百戰百勝。納稅人首先要將法則瞭解清楚。

* 本刊承孔士山房協助中文打字及排版，特此鳴謝。孔士山房專營英漢翻譯以及中文電腦排版。如您有需要，請電話或傳真： Fred Kong, 391-1688

* 本刊封面及部分插圖由本埠名畫家羅伯特・埃莫斯先生 Robert Amos 免費供給。羅伯特先生擅長畫街頭小景、建築物及人物。有意請洽電話： 389-0303

* 本刊承 Hillside Printing & Copy Centre 協助排版及印刷，特此鳴謝。 Hillside Printing 位於 3050 Nanaimo 街。電話： 386-5542 ，傳真： 386-7838

C&W Chan & Wong
Chartered Accountants
特許會計師

Thomas Chan B.A.,C.A.
陳德光

Fred Wong B.Sc.,C.A.
黃汝富

-Income Tax & Financial Planning
-Consultation for Purchase & Sale of Business
-Computer Accounting
-Business Valuations
-Accounting & Auditing
-Estate Planning
-Business Immigration Planning

622A Fisgard Street, Victoria, B.C., V8W 1R6, Business:380-3088, Fax:380-1328

ALAN LOWE
ARCHITECT

624 - A FISGARD STREET, VICTORIA, B.C.
tel: 360-2888 fax: 360-2555
Member of the Architectural Institute of British Columbia

劉志強建築師